

EXAMINATION FOR PART 1B OF THE FACULTY OF ASIAN AND MIDDLE  
EASTERN STUDIES TRIPOS

Chinese Studies

---

Friday 3 June 2011      09.00 – 12.00

---

**C.4 MODERN CHINESE TRANSLATION AND WRITING 2**

*Candidates should answer **all** questions.*

*Write in **Chinese** throughout.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each  
answer book.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1*

*Rough Work Pad*

You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you  
may do so by the Invigilator

1. Translation into **Chinese**. [32 marks]

Many people ask me if we can change the bad habits of a lifetime. To a certain extent, the answer is yes.

What happens when older people decide to turn their lives around? Over the past five years, scientists have accumulated a lot of data about this question. The conclusion is heartening. Taking smoking as an example, stopping smoking can make the body healthier.

Not sure where to start? It doesn't matter since one positive change usually leads to another. For instance, doing more sports makes many people want to have a healthier diet. Exercise helps you to work in a more relaxed fashion. At the end of a day, exercise can relieve your tension, give you more energy in the evening and help you sleep well. More importantly, it can ease your physical fatigue.

Once you have made enough changes, you will discover that you have adopted a new way of life. It doesn't mean that doctors are unnecessary, but it's never too late to eat well and get fit.

The most immediate benefit of keeping a healthy diet is that it can lower blood pressure. A surprising finding of the past decade is that keeping body weight in check can change some of the effects of aging. If you want to improve your health, you need to change your bad habits. If you are ready to turn your life around, the payoff can be huge.

2. Translation into **Chinese**. [33 marks]

Spring Festival is the lunar New Year in China and I'm so glad to introduce some traditional customs of this festival to friends from all parts of the world.

In China, the New Year holiday usually lasts for a whole month. People buy many presents, decorations and clothing both for themselves and for friends and family. Public transport becomes extremely busy because so many people rush back home for a family reunion.

Each Chinese year is named after one of twelve animals. This year is the Year of the Rabbit. Chinese people believe that rabbits love home and are peaceable and sociable. It is said that people who were born in the Year of the Rabbit have a similar personality to that of a rabbit.

In the days before the New Year, every family is busy giving their house a thorough cleaning, hoping to sweep away ill fortune. Some people will decorate their doors with couplets.

On the eve of the Spring Festival, all the family members come together for a feast. Early the next morning, children give festival greetings to their parents and are likely to get presents from them. Then the family goes from door to door to visit their relatives, friends and neighbours. Quite often, the older relatives give the child a red envelope with money inside. Why red? This is because in Chinese culture, the colour red is lucky and is used for happy occasions, such as the Spring Festival or traditional weddings.

I wish all of you good health and the very best of luck this year!

(TURN OVER)

3. Write an essay in **Chinese** on the following topic: [35 marks]

**我成为大学生以来的生活**

**My life since I became a university student**

**END OF PAPER**